

DOI: 10.26907/2074-0239-2020-59-1-86-93
УДК 811.134.2

ЧАСТНЫЙ СЛУЧАЙ СИНОНИМИИ В ЭКОНОМИЧЕСКОМ ДИСКУРСЕ ИСПАНОЯЗЫЧНОЙ ПРЕССЫ

© Наталья Михеева

A SPECIAL CASE OF SYNONYMY IN THE ECONOMIC DISCOURSE OF SPANISH MEDIA

Natalia Mikheeva

The article investigates the frames of an actively developing trend of linguistic research on the newspaper language discourse and its types, in particular, economic discourse, since economics is an important and relevant area of human activity. The article studies verbs in Spanish newspaper language that are used in economic discourse and are synonyms whose lexical meaning reflects the economic cyclical nature of business activities. The purpose of the study is to analyze and classify synonymous verbs, determine their compatibility with predicate names that denote economic concepts, and the specifics of their use in economic discourse. The research is based on articles on economic issues in Spanish newspapers. For the purposes of this article, the investigated verbs are divided into four groups: verbs, denoting the increased size or intensity of economic processes; verbs, denoting the growth and improvement of economic indicators; verbs, denoting a decrease, reduction of intensity of economic processes; verbs, denoting a slowdown in economic indicators. The verbs under study, forming two synonymous series, are antonyms in relation to each other. They have a number of features in the sphere of use and compatibility with predicates that denote economic concepts and possess the characteristics of intensification and de-intensification. Actively used in Spanish newspapers, the analyzed verbs participate in the formation of economic discourse, which reflects the economic activity and business life of society. The theoretical provisions of the study are substantiated by relevant examples.

Keywords: economic discourse, economic concepts, Spanish media, synonymous series, verbs, predicate name.

Работа осуществляется в рамках активно развивающегося направления лингвистических исследований дискурса языка прессы и его видов, в частности экономического дискурса, поскольку экономика является важной и актуальной сферой человеческой деятельности. Статья посвящена исследованию глаголов, употребляющихся в экономическом дискурсе и являющихся синонимами, лексическое значение которых отражает экономическую цикличность деловой активности, в испаноязычной прессе. Целью исследования является проведение анализа и классификации глаголов-синонимов, определение их сочетаемости с предикатными именами, обозначающими экономические понятия, и специфики их употребления в экономическом дискурсе. Материалом исследования послужили статьи по экономической тематике испаноязычной прессы. Для целей настоящей статьи исследуемые глаголы подразделяются на четыре группы: глаголы, обозначающие увеличение объема или интенсивности экономических процессов; глаголы, обозначающие рост, повышение экономических показателей; глаголы, обозначающие уменьшение, сокращение объема или интенсивности экономических процессов; глаголы, обозначающие снижение, падение экономических показателей. Исследуемые глаголы, образуя два синонимических ряда, являются антонимами по отношению друг к другу. Они обладают рядом особенностей в сфере употребления и сочетаемости с предикатами, обозначающими экономические понятия, обладают характеристиками интенсификации и деинтенсификации. Активно употребляясь в испаноязычной прессе, анализируемые глаголы участвуют в формировании экономического дискурса, который является отражением экономической деятельности и деловой жизни общества. Теоретические положения исследования сопровождаются соответствующими примерами.

Ключевые слова: экономический дискурс, экономические понятия, испаноязычная пресса, синонимические ряды, глаголы, предикатное имя.

В последние десятилетия внимание филологов и лингвистов приковано к довольно противоречивому и сложному лингвистическому понятию дискурса. Значительные затруднения вызывают как формулирование определения дискурса, которое бы отражало все особенности этого многогранного явления при исследовании его различных аспектов и с разных ракурсов, так и классификации в многочисленных сферах применения данного термина. Понятие дискурса исследуется в таких областях знаний, как педагогика, социология, философия, психология, этнология, антропология, экономика, политология, юриспруденция, культурология и, конечно же, лингвистика и различные её области, например, психолингвистика, прагмалингвистика, лингвистика речи, культура речи и др. с учетом особенностей той или иной сферы человеческой деятельности. Понятие дискурса возникло в связи с необходимостью включения в различные области исследований человеческого фактора, с обращенностью к человеческой личности как к центру всего сущего в этом мире [Томашевская]. В лингвистике изучение человеческой личности и её языка неразрывно связаны между собой, поскольку проблемы исследования и анализа языка стали рассматриваться с учетом психологических и эмоциональных, а также экстралингвистических факторов, влияющих на различные языковые явления.

Термин «дискурс» заимствован из французского языка *discours* и переводится как 'дискурс', речь, процесс языковой деятельности, способ говорения. Считается, что основоположником теории дискурса является Э. Бенвенист, который придавал слову *discours* терминологическое значение и определял его «как речь, присваиваемую говорящим» [Бенвенист, с. 296].

Огромное количество научных представлений о концепте дискурса и его определений являются доказательством нечёткости границ и компонентов его структуры, а также недостаточно разработанного терминологического аппарата для описания данного явления на разных языковых уровнях. Существуют различные виды и классификации дискурса, отражающие многогранные аспекты жизни человека, в рамках которых можно выделить экономический дискурс, обращение к которому обусловлено огромной значимостью экономических процессов, происходящих в жизни мирового сообщества в целом и в жизни отдельно взятой страны.

Ю. С. Степанов пишет о дискурсе как об особом языке: «Дискурс – „язык в языке“. Дискурс существует прежде всего и главным образом в текстах, но таких, за которыми встает особая

грамматика, особый лексикон, особые правила словоупотребления и синтаксиса, особая семантика, в конечном счёте – особый мир» [Степанов, с. 44]. Данное высказывание применимо к области экономического дискурса, поскольку он характеризуется особым лексическим составом, связанным с экономической тематикой и терминологией, типичной для данной сферы человеческой деятельности. Экономический дискурс – это, действительно, «язык в языке», так как обладает спецификой, присущей данной области знаний.

В настоящее время термин «экономика» относится как к экономической жизни конкретной страны, так и ко всей системе мирового хозяйства в целом и обозначает «совокупность средств, объектов, процессов, используемых людьми для обеспечения жизни, удовлетворения потребностей путём создания необходимых человеку благ, условий и средств существования с применением труда» [Райзберг, Лозовский, Стародубцева]. Основной задачей экономики является удовлетворение постоянно растущих потребностей людей при помощи ограниченных ресурсов.

Экономика обеспечивает людей необходимыми товарами и услугами, создавая материальные условия для их нормального существования. Экономическая сфера также оказывает огромное влияние на функционирование других сфер жизни общества, от неё напрямую зависят многие происходящие в обществе явления. Микро- и макроэкономические процессы в экономике находят свое отражение в экономическом дискурсе, формируя языковую экономическую картину мира человека.

В связи с развитием экономики и растущим интересом со стороны как простых обывателей, так и специалистов в данной области к экономическим процессам, происходящим в жизни современного общества, экономический дискурс также стал частью медийного пространства. Экономическая тематика широко освещается СМИ, таким образом, экономический дискурс тесно соприкасается с публицистическим, поскольку экономическим текстам также часто присущи сила воздействия, эмоциональность, оценочность, характерные для медийного дискурса.

Вслед за Т. А. Евтушиной, Н. А. Ковальской под экономическим дискурсом мы понимаем «совокупность речевых актов в сфере экономики, а также созданные профессионалами, специалистами и журналистами устные и письменные тексты или их фрагменты, которые отображают реалии экономического мира» [Евтушина, Ковальская, с. 44]. Целью экономического дис-

курса является освещение событий в экономической жизни общества, информирование о состоянии экономики, формирование определенного отношения к различным экономическим процессам и побуждение к определенным действиям, создание экономических теорий, а также исследование направлений развития экономики и уровня жизни населения [Там же].

Экономический дискурс характеризуется наличием огромного количества экономической лексики (терминов, заимствований из других языков, неологизмов, синонимов, фразеологизмов, метафор и т. д.). Среди вышеупомянутых языковых средств, используемых в экономическом дискурсе, особое внимание стоит уделить синонимам. «Синонимы – это принадлежащие к одной части речи слова или эквивалентные им фразеологизмы, лексические значения которых выражают одно и то же понятие, но различаются смысловыми, стилистическими или стилевыми оттенками» [Виноградов, с. 135]. Появление синонимов связано с необходимостью уточнения свойств, особенностей, характеристик, нюансов явлений и предметов существующего мира, а также с потребностью передачи оттенков эмоциональной жизни человека, его внутреннего мира, что естественным образом находит своё отражение в языке [Там же, с. 138].

Синонимы группируются в синонимические ряды, основное лексическое значение которых составляет их понятийное ядро, которое дополняется различными оттенками, расширяя, таким образом, своё содержание и становясь более конкретным за счет уточняющих признаков. Слово по своей природе полисеманлично, и поэтому синонимические связи устанавливаются по одному из значений слова, в связи с чем одна и та же лексическая единица может относиться к разным синонимическим рядам. В лингвистике существует много классификаций синонимов на основе различных параметров, составление которых часто вызывает затруднения в связи с размытостью семантических оттенков [Там же, с. 140].

В испаноязычной прессе существует стилистический запрет на употребление одного и того же слова в рамках достаточно большого отрезка текста [Романова, Иовенко, Ларионова, с. 15]. К счастью, испанский язык обладает богатой синонимией, которая располагает огромным арсеналом языковых средств, используемых для передачи сходных лексических значений, что также находит своё отражение в экономическом дискурсе.

Настоящая статья посвящена исследованию глаголов, употребляющихся в экономическом

дискурсе испаноязычной прессы и образующих синонимические ряды, лексическое значение которых отражает экономическую цикличность, то есть фазы спада и подъема деловой активности. Цель исследования – проанализировать и классифицировать глаголы, являющиеся синонимами, выявить их сочетаемость с концептами, обозначающими экономические понятия, и особенности их употребления в экономическом дискурсе. Материалом исследования послужили статьи по экономической тематике испаноязычной прессы. Работа осуществляется в русле дискурсивных исследований языка прессы и его особенностей, в частности в сфере экономики, поскольку эта область человеческой деятельности является важной и актуальной в современной жизни общества. Результаты проведенного исследования могут быть использованы при изучении дисциплин, связанных с языком профессии, имеющей отношение к экономике, а также для дальнейших исследований в области дискурсивной лингвистики и языка прессы в испанистике.

Для современной экономики характерны циклические колебания, которые отражают неравномерное развитие экономических процессов и явлений. Экономические циклы представляют собой постоянные колебания экономической активности, характеризующиеся повторяющейся фазой экономического спада – рецессией или депрессией, и фазой подъема – оживлением экономики. В испанском языке в экономическом дискурсе употребляется большое количество глаголов, обладающих схожими значениями и образующих два больших синонимических ряда с семантическим значением «увеличение, повышение, рост» и «уменьшение, снижение, сокращение» различных экономических показателей, которые отражают циклы спада и подъема экономических процессов. Эти глаголы можно разделить на четыре группы:

1. Глаголы, обозначающие подъём, рост экономических показателей в различных отраслях экономики: *aumentar*, *incrementar(se)*, *acrecentar(se)*, *crecer*, *multiplicar(se)*. Они передают значение «увеличение объёма или интенсивности каких-либо экономических показателей или индексов».

Глагол *aumentar* ('повышать, наращивать, расширять(ся), расти, увеличивать(ся)') часто сочетается с такими предикатами, обозначающими экономические понятия, как *poder adquisitivo* ('покупательная способность'), *salario* ('зарплата'), *impuestos* ('налоги'), *competitividad* ('конкурентоспособность'), *exportaciones* ('экспорт'), *importaciones* ('импорт'), *producción* ('производство'),

productividad ('производительность'), *tasa* ('ставка'), *precios* ('цены') и др.

Глагол *incrementar(se)* ('увеличивать(ся), наращивать') сочетается со следующими предикатами: *precios* ('цены'), *productividad* ('производительность'), *capital* ('капитал'), *el volumen de la producción* ('объем производства'), *capacidad* ('мощность, потенциал'), *consumo* ('потребление'), *desocupación* ('безработица'), *exportaciones* ('экспорт'), *importaciones* ('импорт'), *tarifas* ('ставки, тарифы'), *ahorros* ('накопления, сбережения'), *ingresos* ('доходы'), *tipos de interés* ('процентные ставки') и др.

Глагол *acrecentar(se)* ('усиливать(ся), повышать(ся), вырастать, увеличивать(ся)') комбинируется с такими лексическими единицами, обозначающими экономические термины и понятия, как *competencia* ('конкуренция'), *plusvalía* ('прибавочная стоимость'), *ganancias* ('доходы'), *índice de pobreza* ('индекс нищеты'), *índice de desempleo* ('индекс безработицы'), *el superávit* ('профицит'), *demanda* ('спрос') и др.

Глагол *crecer* ('расти, увеличиваться, становиться больше') сочетается с огромным количеством предикатов, обозначающих экономические понятия. Например, *índice de precios* ('индекс цен'), *construcción* ('строительная отрасль'), *exportaciones* ('экспорт'), *importaciones* ('импорт'), *economía* ('экономика'), *sector servicios* ('сектор услуг'), *PIB* ('ВВП'), *productividad* ('производительность') и др.

Глагол *multiplicar(se)* ('увеличивать(ся), (при)умножать(ся), наращивать(ся)') часто употребляется с такими экономическими предикатами, как *ingresos* ('доходы'), *producción* ('производство'), *indicadores* ('показатели'), *exportaciones* ('экспорт'), *importaciones* ('импорт'), *consumo* ('потребление'), *tipos de interés* ('процентные ставки') и др.

Примеры употребления глаголов-синонимов первой группы:

El sector de la construcción tiene la posibilidad de aumentar su productividad hasta un 60% [THINK]. – Строительный сектор обладает потенциалом для увеличения (букв.: 'чтобы увеличить') своей производительности до 60% (здесь и далее перевод наш – Н.М.).

La demanda de grano se acrecentaba a medida que el país aceleraba la expansión de su industria de biocombustibles [Portafolio]. – Спрос на зерно увеличивался по мере расширения производства биологического топлива в стране.

El aceite de palma inunda nuestras vidas: su consumo se multiplica por 11 desde el 2000 [elEconomista.es, 2017]. – Пальмовое масло на-

воднило нашу жизнь: с 2000 года его потребление увеличилось в 11 раз.

2. Глаголы, обозначающие рост экономических показателей в различных секторах экономики: *ascender (a)*, *elegir(se)*, *subir (en)*, *repuntar*, *alzar(se)*, *disparar(se)*. Данные глаголы обозначают «рост, подъём, повышение различных экономических показателей по вертикальной линии».

Глагол *ascender (a)* ('подниматься, возрастать, увеличиваться') сочетается с небольшим количеством экономической лексики, например, *ventas* ('продажу'), *préstamo* ('займ, кредит'), *consumo* ('потребление'), при этом указываются количественные показатели, которые были достигнуты в результате экономической деятельности.

Глагол *elegir(se)* ('повышать(ся), поднимать(ся)') употребляется в сочетании со следующими предикатами: *interés* ('процент'), *salario* ('зарплата'), *nivel económico* ('экономический уровень'), *compras* ('покупки, закупки'), *productividad* ('продуктивность'), *rentabilidad* ('рентабельность'), *aranceles* ('пошлины'), *tasa* ('ставка') и др.

Глагол *subir (en)* ('расти, повышать(ся), поднимать(ся)') используется с такими предикатными именами, как *desempleo* ('безработица'), *costes* ('издержки, расходы'), *precios* ('цены'), *competitividad* ('конкуренентоспособность'), *esperanza de vida* ('продолжительность жизни'), *monedas (dólar, euro)* ('деньги (доллар, евро)') и др.

Глагол *repuntar* ('расти, увеличиваться, возрастать, испытывать подъём') употребляется с лексическими единицами, обозначающими экономические термины и понятия: *el índice de precios al consumo* ('индекс потребительских цен'), *inflación* ('инфляция'), *exportaciones* ('экспорт'), *importaciones* ('импорт'), *morosidad del crédito* ('просрочка платежей по кредитам'), *bonos* ('долговые обязательства') и др.

Глагол *alzar(se)* ('увеличивать, повышать (цену)') как правило, сочетается с предикатами *precios* ('цены'), *alquiler* ('аренда').

Глагол *dispararse* ('резко увеличиваться, повышаться') употребляется с предикатными именами *precios* ('цены'), *consumo* ('потребление'), *ventas* ('продажу'), *monedas (dólar, euro)* ('деньги (доллар, евро)'), *tipo de cambio* ('обменный курс'), *acciones* ('акции') и др.

Примеры употребления глаголов-синонимов второй группы:

Las compras con el móvil de los clientes de Bankia se elevan más de un 120% entre enero y julio [CincoDías]. – Объем покупок, совершаемых кли-

ентами банка Bankia с помощью мобильных телефонов, вырос более чем на 120% в период с января по июль.

El índice de precios al consumo (IPC) repuntó en abril hasta el 1,5% interanual ... [RTVE]. – Индекс потребительских цен достиг в апреле 1,5% в годовом исчислении...

Ante crisis política en el país, *precios de la comida se alzan* imparablemente [Venezuela News]. – В условиях политического кризиса цены на продовольствие стремительно растут.

3. Глаголы, обозначающие снижение, сокращение экономических показателей в разных секторах экономики: *disminuir, reducir(se), decrecer, contraerse, aminorar(se), cercenar(se)*. Они передают значение «уменьшение, сокращение объёма или интенсивности каких-либо экономических показателей или индексов».

Глагол *disminuir* («сокращать(ся), снижать(ся), уменьшать(ся)») употребляется с следующими предикатами, относящимися к экономической терминологии: *capital* («капитал»), *salario* («зарплата»), *plusvalía* («прибавочная стоимость»), *productividad* («производительность»), *tasa* («ставка»), *gastos* («расходы, затраты»), *precios* («цены»), *préstamo* («займ, кредит») и др.

Глагол *reducir(se)* («уменьшать(ся), снижать(ся), сокращать(ся)») используется с такими экономическими терминами, как *inversiones* («инвестиции»), *depósitos* («банковские депозиты»), *producción* («производство»), *precios* («цены»), *productividad* («производительность»), *crecimiento de la economía* («рост экономики»), *consumo* («потребление») и др.

Глагол *decrecer* («уменьшаться, убывать, сокращаться») употребляется с предикатами *economía* («экономика»), *productos* («товары»), *producción* («производство»), *PIB* («ВВП»), *precios* («цены»), *emprendimiento* («предпринимательство»), *crecimiento económico* («экономический рост») и др.

Глагол *contraerse* («сжиматься, сокращаться») используется в словосочетаниях со следующими предикатными именами, связанными с экономикой: *PIB* («ВВП»), *economía* («экономика»), *industria* («промышленность, отрасль»), *inversión* («инвестиция») и др.

Глагол *aminorar(se)* («уменьшать(ся), сокращать(ся)») сочетается с предикатами *índice* («показатель»), *crecimiento económico* («экономический рост»), *exportaciones* («экспорт»), *importaciones* («импорт»).

Глагол *cercenar(se)* («сокращать(ся), уменьшать(ся), урезать(ся)») может употребляться с

предикатами *rentabilidad* («рентабельность»), *presupuesto* («бюджет»).

Примеры употребления глаголов-синонимов третьей группы:

La inversión en el país se redujo un 25% en el primer trimestre, según datos oficiales [BAENEGOCIOS]. – Согласно официальным данным уровень инвестиций в стране сократился на 25% в первом квартале.

El PIB de la zona euro decreció el 0,1% durante el segundo trimestre [EL PAÍS, 2003]. – Во втором квартале объём ВВП еврозоны снизился на 0,1%.

... las exportaciones se aminoraron un 1,7%, mientras que las importaciones avanzaron un 1,4% [elEconomista.es, 2019]. – Объёмы экспорта сократились примерно на 1,7% в то время, как импорт вырос на 1,4%.

4. Глаголы, обозначающие снижение, падение экономических показателей в различных секторах экономики: *descender, bajar, rebajar, caer, desplomar(se), derrumbar(se), desmoronar(se), hundirse, venirse abajo*. Данные глаголы обозначают «снижение, падение различных экономических показателей по вертикальной линии».

Глагол *descender* (*a*) («снижаться, падать, идти вниз, опускаться») сочетается с предикатами, обозначающими экономические термины, *precios* («цены»), *tasa* («ставка»), *PIB* («ВВП»), *paro* («безработица»), *morosidad* («просрочка платежей»), *exportaciones* («экспорт») и т. д.

Глагол *bajar* («снижать(ся), уменьшать(ся)») сочетается с такими лексемами, как *beneficio* («прибыль»), *interés* («процент»), *nivel de vida* («уровень жизни»), *poder adquisitivo* («покупательная способность»), *impuestos* («налоги»), *competitividad* («конкурентоспособность»), *cotización* («котировка»), *consumo* («потребление»), *exportaciones* («экспорт»), *importaciones* («импорт»), *tasa* («ставка, уровень»), *ahorros* («накопления»), *precios* («цены») и т. д.

Глагол *rebajar* («уменьшать, понижать, сбавлять цену») как правило, используется с лексическими единицами, обозначающими различные финансовые показатели: *tipos de interés* («процентные ставки»), *precios* («цены»), *cuotas* («квоты»), *tasas* («ставки»), *impuestos* («налоги») и др.

Глагол *caer* («снижаться, падать») сочетается с такими лексическими единицами, как *economía* («экономика»), *ventas* («продажи»), *facturación* («объём продаж»), *tasa* («ставка»), *PIB* («ВВП»), *valores* («ценные бумаги») и др.

Глаголы *desplomar(se), derrumbar(se), desmoronar(se), hundirse, venirse abajo* («обрушиваться(ся), обваливаться(ся), рушиться, резко падать») сочетаются со следующими предикатами:

ventas ('продажи'), *precios* ('цены'), *producción*, *fabricación* ('производство'), *economía* ('экономика'), *moneda* ('денежная единица'), *mercado* ('рынок'), *bolsa* ('биржа'), *indicadores económicos* ('экономические показатели') и др.

Примеры употребления глаголов-синонимов четвертой группы:

La tasa de desempleo para el conjunto de los 36 países miembros de la Organización para la Cooperación y Desarrollo Económico (OCDE) descendió a 5.2% en abril [Gobierno de México]. – Уровень безработицы во всех 36 странах-членах Организации экономического сотрудничества и развития (ОЭСР) снизился в апреле до 5,2%.

Las ventas de la cadena de material deportivo cayeron un 3% [EL PAÍS, 2019]. – Объем продаж сети спортивных товаров упал на 3%.

Se desplomó un 36% la fabricación de ropa en el país [PAÍS24]. – В стране объемы производства одежды резко упали на 36%.

Исследуемые глаголы, образуя два синонимического ряда с семантическим ядром «увеличение» и «уменьшение», выступают в качестве антонимов по отношению друг к другу. Так, глаголы первой и третьей групп представляют собой антонимическую оппозицию по отношению к глаголам второй и четвертой групп соответственно.

На основе проведенного исследования можно сделать вывод о том, что, несмотря на то, что исследуемые глаголы являются синонимами по шкале «увеличение / подъем» и «сокращение / снижение», они обладают своими особенностями в сфере употребления и сочетаемости с лексическими единицами, обозначающими экономические термины и понятия. Большинство глаголов могут сочетаться со значительным количеством предикатных имен, обозначающих экономические понятия, однако глаголы *ascender*, *alzar(se)*, *descender*, *cercenar(se)* имеют ограниченную сочетаемость с такими лексическими единицами. Глаголы *dispararse*, *derrumbar(se)*, *desplomar(se)*, *desmoronar(se)*, *venirse abajo* чаще сочетаются с предикатными именами, обозначающими финансовые показатели или инструменты: *precios* ('цены'), *moneda* ('денежная единица'), *acciones* ('акции'). Глагол *multiplicar(se)* имеет значение «умножаться, увеличиваться в несколько раз» и в сочетании с предикатами, обозначающими экономические индикаторы, при нём, как правило, указывается количественный показатель их увеличения.

Все вышеупомянутые глаголы с лексико-грамматической точки зрения являются предельными, так как они обозначают действия, которые достигают завершения в момент их реализации.

Употребляясь в экономическом дискурсе, большинство глаголов могут быть как переходными, так и непереходными, но отдельные глаголы, такие как *crecer*, *ascender*, *subir*, *repuntar*, *decrecer*, *descender*, *caer*, являются непереходными.

Анализируемые глаголы обладают характеристиками интенсификации и деинтенсификации. Глаголы *aumentar*, *incrementar(se)*, *acrecentar(se)*, *crecer*, *multiplicar*, *ascender (a)*, *elegir(se)*, *subir (en)*, *repuntar*, *alzar(se)*, *disparar(se)* являются интенсифицирующими, поскольку показывают увеличение, усиление, рост экономических процессов или явлений и отражают движение в диапазоне «+». Глаголы *disminuir*, *reducir(se)*, *decrecer*, *contraerse*, *aminorar(se)*, *cercenar*, *descender*, *bajar*, *rebajar*, *caer*, *desplomar(se)*, *derrumbar(se)*, *desmoronar(se)*, *hundirse*, *venirse abajo* – деинтенсифицирующие, они отражают снижение, сокращение, уменьшение вышеупомянутых экономических показателей и демонстрируют движение в диапазоне «-». В обоих диапазонах возможна интенсификация и деинтенсификация как положительных, так и отрицательных явлений экономической деятельности общества.

Таким образом, испанский язык располагает развитой синонимией, представленной в данном случае наличием большого количества глаголов, употребляющихся в сочетании с предикатными именами, обозначающими экономические реалии. Употребляясь в испаноязычной прессе, анализируемые словосочетания формируют экономический дискурс, который является отражением экономической деятельности и деловой жизни общества.

Список литературы

- Бенвенист Э. Общая лингвистика. 3-е изд. М.: Эдиториал УРСС, 2009. 448 с.
- Виноградов В. С. Лексикология испанского языка: Учебник. 2-е изд., испр. и доп. М: Высш. шк., 2003. 244 с.
- Евтушина Т. А., Ковальская Н. А. Экономический дискурс как объект лингвистического исследования // Вестник Челябинского государственного университета. Филология. Искусствоведение. Вып.88. 2014. № 6 (335). С. 42–46
- Райзберг Б. А., Лозовский Л. Ш., Стародубцева Е. Б. Современный экономический словарь. URL: http://www.consultant.ru/document/cons_doc_LAW_67315/a4ac408fb9d6def070ad3a76312ca092863048e5/ (дата обращения: 12.12.19).
- Романова Г. С., Иовенко В. А., Ларионова М. В. Испанский язык для журналистов. Уровень – бакалавриат. М.: МГИМО-Университет, 2009. 340 с.

Степанов Ю. С. Альтернативный мир, дискурс, факт и принцип причинности // Язык и наука конца XX века М.: РГГУ. 1995. С. 35–73.

Томашевская К. В. Экономический дискурс современника в его лексическом представлении. URL: <https://www.dissercat.com/content/ekonomicheskii-diskurs-sovremennika-v-ego-leksicheskom-predstavlenii> (дата обращения: 15.12.19).

BAENEGOCIOS. URL: <https://www.baenegocios.com/economia-finanzas/La-inversion-en-el-pais-se-redujo-un-25-en-el-primer-trimestre-segun-datos-oficiales-20190804-0017.html> (дата обращения: 16.11.19).

CincoDías. URL: https://cincodias.elpais.com/cincodias/2019/09/09/companias/1568044153_602056.html (дата обращения: 03.10.19).

eIEconomista.es. 2017. URL: <https://www.eleconomista.es/empresas-finanzas/consumo/noticias/8297728/04/17/El-consumo-de-aceite-de-palma-se-multiplica-por-11-desde-el-ano-2000.html> (дата обращения: 08.11.19).

eIEconomista.es. 2019. URL: <https://www.eleconomista.es/economia/noticias/9923065/06/19/La-recaudacion-tributaria-de-Sociedades-se-desploma-en-1000-millones-en-2019.html> (дата обращения: 18.11.19).

EL PAÍS. 2003. URL: https://elpais.com/economia/2003/09/09/actualidad/1063092775_850215.html (дата обращения: 18.11.19).

EL PAÍS. 2019. URL: https://elpais.com/economia/2019/06/13/actualidad/1560426263_639119.html (дата обращения: 14.11.19).

Gobierno de México. URL: <https://www.gob.mx/shcp/gacetaeconomica/documentos/tasa-de-desempleo-de-la-ocde-descendio-a-5-2-en-abril> (дата обращения: 11.11.19).

PAÍS24. URL: <http://www.pais24.com/index.php?go=n&id=348810> (дата обращения: 14.11.19).

Portafolio. URL: <https://m.portafolio.co/economia/finanzas/anos-dorados-agricultura-ee-uu-opacan-445010> (дата обращения: 10.11.19).

RTVE. URL: <http://www.rtve.es/noticias/20190430/inflacion-interanual-crece-15-abril-impulsada-turismo-semana-santa/1929902.shtml> (дата обращения: 16.11.19).

THINK. URL: <https://think-productivity.com/articulo-el-mundo-aumento-productividad/> (дата обращения: 12.11.19).

Venezuela News. URL: <https://venezuela.shafaqna.com/EN/AL/1746141> (дата обращения: 17.11.19).

References

BAENEGOCIOS. URL: <https://www.baenegocios.com/economia-finanzas/La-inversion-en-el-pais-se-redujo-un-25-en-el-primer-trimestre-segun-datos-oficiales-20190804-0017.html> (accessed: 16.11.19). (In Spanish)

Benveniste, E. (2009). *Obschaia lingvistika* [General Linguistics]. 448 p. Moscow, Editorial URSS. (In Russian)

CincoDías. URL: https://cincodias.elpais.com/cincodias/2019/09/09/companias/1568044153_602056.html (accessed: 03.10.19). (In Spanish)

eIEconomista.es. 2017. URL: <https://www.eleconomista.es/empresas-finanzas/consumo/noticias/8297728/04/17/El-consumo-de-aceite-de-palma-se-multiplica-por-11-desde-el-ano-2000.html> (accessed: 08.11.19). (In Spanish)

eIEconomista.es. 2019. URL: <https://www.eleconomista.es/economia/noticias/9923065/06/19/La-recaudacion-tributaria-de-Sociedades-se-desploma-en-1000-millones-en-2019.html> (accessed: 18.11.19). (In Spanish)

EL PAÍS. 2003. URL: https://elpais.com/economia/2003/09/09/actualidad/1063092775_850215.html (accessed: 18.11.19). (In Spanish)

EL PAÍS. 2019. URL: https://elpais.com/economia/2019/06/13/actualidad/1560426263_639119.html (accessed: 14.11.19). (In Spanish)

Evtushina T. A., Koval'skaia N. A. *Ekonomicheskii diskurs kak ob'ekt lingvisticheskogo issledovaniia* [Economic Discourse as an Object of Linguistic Research]. Vestnik Chelyabinskogo gosudarstvennogo universiteta. Filologia. Iskusstvovedenie. Bulletin of Chelyabinsk State University. Filologia. Art criticism. No. 6 (335), pp. 42–46. (In Russian)

Gobierno de México. URL: <https://www.gob.mx/shcp/gacetaeconomica/documentos/tasa-de-desempleo-de-la-ocde-descendio-a-5-2-en-abril> (accessed: 11.11.19). (In Spanish)

PAÍS24. URL: <http://www.pais24.com/index.php?go=n&id=348810> (accessed: 14.11.19). (In Spanish)

Portafolio. URL: <https://m.portafolio.co/economia/finanzas/anos-dorados-agricultura-ee-uu-opacan-445010> (accessed: 10.11.19). (In Spanish)

Raizberg, B. A., Lozovskii, L. Sh., Starodubtseva, E. B. *Sovremennyi ekonomicheskii slovar'* [The Dictionary of Modern Economics] URL: http://www.consultant.ru/document/cons_doc_LAW_67315/a4ac408fb9d6def070ad3a76312ca092863048e5/ (accessed: 12.12.19). (In Russian)

Romanova, G. S., Iovenko, V. A., Larionova, M. V. (2009). *Ispanskii dlia zhurnalistov. Uroven' – bakalavriat* [Spanish for Journalists. Level – Undergraduate Education]. 340 p. Moscow, MGIMO-Universitet. (In Russian)

RTVE. URL: <http://www.rtve.es/noticias/20190430/inflacion-interanual-crece-15-abril-impulsada-turismo-semana-santa/1929902.shtml> (accessed: 16.11.19). (In Spanish)

Stepanov, U. S. (1995). *Al'ternativnyi mir, diskurs, fakt i printsip prichinnosti* [Alternative World, Discourse, Fact, and the Principle of Causality]. Iazyk i nauka kontsa XX veka. Pp. 35–73. Moscow, RGGU. (In Russian)

THINK. URL: <https://think-productivity.com/articulo-el-mundo-aumento-productividad/> (accessed: 12.11.19). (In Spanish)

Tomashhevskaja, K. V. *Ekonomicheskii diskurs sovremennika v ego leksicheskom predstavlenii* [Economic Discourse of Contemporaries in Their Lexical Representation]. URL: <https://www.dissercat.com/content/ekonomicheskii-diskurs-sovremennika-v-ego>

leksicheskom-predstavlenii (accessed: 15.12.19). (In Russian)

Venezuela News. URL: <https://venezuela.shafaqna.com/EN/AL/1746141> (accessed: 17.11.19). (In Spanish)

Vinogradov, V. S. (2003). *Leksikologiya ispanskogo iazyka: Uchebnik* [Lexicology of the Spanish Language: A Textbook]. 244 p. Moscow, Vyssh. shk. (In Russian)

The article was submitted on 20.03.2020
Поступила в редакцию 20.03.2020

Михеева Наталья Алексеевна,
кандидат филологических наук,
доцент,
Московский государственный институт
международных отношений (университет)
МИД России,
119454, Россия, Москва,
пр. Вернадского, 76.
natic29@list.ru

Mikheeva Natalia Alekseevna,
Ph.D. in Philology,
Associate Professor,
Moscow State Institute of International
Relations (University),
76 Vernadskogo Prospect,
Moscow, 119454, Russian Federation.
natic29@list.ru